

مرسوم رقم (٢٥) لسنة ٢٠١١
بالتصديق على بروتوكول للتشاور بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية مولدوفا

نحن حمد بن خليفة آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع عشر من شهر صفر عام ١٤٣٢
هجري ، الموافق للثامن عشر من شهر يناير عام ٢٠١١ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على بروتوكول للتشاور بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
مولدوفا ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٠/٥/٣٠ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ،
وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٣٠ / ٦ / ١٤٣٢ هـ
الموافق: ٢ / ٦ / ٢٠١١ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



بروتوكول للتشاور

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية مولدوفا

إن حكومة دولة قطر ، ممثلة بوزارة الخارجية،
وحكومة جمهورية مولدوفا، ممثلة بوزارة الخارجية والتكامل الأوروبي،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
اتفاقاً من رغبتهما في تعزيز وتطوير علاقات الصداقة والتعاون بين الجانبين،
وتأكيداً على التزامهما بأهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة،
وإدراكاً لفائدة التبادل والتشاور بين البلدين على مختلف المستويات،
فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

تعقد وزارتا الخارجية لكلا البلدين محادثات ومشاورات منتظمة بشأن
الموضوعات ذات الاهتمام المشترك المتعلقة بالمسائل الدولية والتأثيرية والتفاعل
على المسرح الدولي.

ويتم تشكيل مجموعة عمل لكلا الطرفين على أساس التمثيل
المتساوي بهدف دراسة الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.

المادة (٢)

يسعى وزيراً خارجية البلدين أو ممثليهما للإجتماع بشكل منتظم بما لا يقل
عن مرة كل سنتين وتعقد المشاورات بين وزارتي الخارجية بالتناوب في كيشيناوا
والدوحة على المستوى الرسمي.

المادة (٣)

إنطلاقاً من روح هذا البروتوكول، على الطرفين التعاون بشأن الموضوعات ذات الإهتمام المشترك على مستوى البعثات الدبلوماسية والقنصلية المعتمدة في الدول الأخرى.

المادة (٤)

يتعين على الطرفين تسهيل التعاون في مختلف المجالات ذات الإهتمام المشترك، وعند الضرورة، سيقوم الطرفان بتبادل الآراء بشأن الموضوعات المحددة.

المادة (٥)

لا تتعارض أحكام هذا البروتوكول مع أية معاهدات أو إتفاقيات أخرى يلتزم بها الطرفان.

المادة (٦)

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إتمام كافة الإجراءات القانونية المعمول بها لدى كلا الطرفين، ويظل ساري المفعول لمدة سنتين، ويتم تجديده تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين. الطرف الآخر كتابة برغبته في إتهامه قبل ثلاثة أشهر على الأقل من إنتهاء سريته.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر هذا البروتوكول ووقع في مدينة الدوحة بتاريخ ١٦/٠٦/١٤٣١ هجرية، الموافق ٢٠/٠٥/٢٠١٠ ميلادية، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والمولدوفية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة حدوث خلاف في التفسير، يرجع النص للمحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة جمهورية مالديفا

.....
.....
.....

من

حكومة دولة قطر

.....
.....
.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**PROTOCOL
DE CONSULTĂRI ÎNTRE GUVERNUL STATULUI QATAR ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

Guvernul Statului Qatar reprezentat de către Ministerul Afacerilor Externe și Guvernul Republicii Moldova reprezentat de către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, denumite în continuare Părți,

pornind de la aspirația de consolidare și dezvoltare a relațiilor de prietenie și cooperare între ambele Părți,

reafirmându-și devotamentul față de scopurile și principiile Cartei ONU, recunoscând beneficiul reciproc privind schimburile și consultările între ambele țări la diferite niveluri,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Ministerele Afacerilor Externe al ambelor state vor organiza periodic consultări pe problemele de interes reciproc vizînd subiecte bilaterale și internaționale, precum și interacțiunea pe arena internațională.

Grupurile de lucru ale ambelor Părți, urmează a fi formate în bază reprezentativă egală în vederea studierii subiectelor de interes reciproc.

Articolul 2

Miniștrii Afacerilor Externe ale celor două state sau reprezentanții lor se vor strădui să se întrunească periodic dar nu mai rar de cît o dată în doi ani. Consultările între Ministerele Afacerilor Externe vor avea loc alternativ la Chișinău și la Doha la nivel oficial.

Articolul 3

În spiritul acestui Protocol, Părțile de asemenea vor coopera în probleme de interes reciproc la nivelul misiunilor diplomatice și consulare acreditate în statele terțe.

Articolul 4

Ambele Părți vor încuraja cooperarea în diferite domenii de interes reciproc, iar în caz de necesitate vor iniția consultări și schimb de opinii pe probleme concrete.

Articolul 5


Prevederile acestui Protocol nu vor afecta alte tratate și acorduri la care sînt parte ambele state .

Articolul 6

Prezentul Protocol va intra în vigoare după îndeplinirea tuturor procedurilor interne de către ambele Părți și va rămîne valabil pentru un termen de 2 ani, subiect al prelungirii automate pentru același termen or pentru termene consecutive de 2 ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica, în scris cealaltă Parte, cu cel puțin trei luni pînă la expirarea termenului de acțiune, despre intenția sa de a-l denunța.

Întru conformitate și în virtutea autorizării exprese de către Guvernele lor, subsemnații au semnat prezentul Protocol.

Semnat la Doha la 30 mai 2010, în două exemplare originale în limbile moldovenească, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice.


Pentru
Ministerul Afacerilor
Externe al Statului Qatar


Pentru
Ministerul Afacerilor Externe și
Integrării Europene
al Republicii Moldova

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**PROTOCOL
OF CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**

The Government Of the State of Qatar represented by the Ministry of foreign Affairs and the Government of the Republic of Moldova represented by the Ministry of Foreign Affairs and European Integration,
(hereinafter referred to as the parties)

Seeking to strengthen and develop the friendly relations and co-operation between the parties,

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the UN Charter,

Acknowledging the benefit of mutual exchanges and consultations between the two countries at different levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Ministries of Foreign Affairs of both States shall hold regular consultations on the issues of mutual interest, concerning international and bilateral issues and interaction on the international arena.

The working groups of the two sides, shall be formed on equally representative basis to study issues of mutual interest.

Article 2

The Ministers of Foreign Affairs of the two parties, 'or their representatives' shall endeavour to meet regularly, but not less than once in two years. Consultations between the Ministries of Foreign Affairs shall be held alternatively in Chisinau and Doha at official level.

Article 3

In the spirit of this protocol, the parties shall also co-operate on matters of mutual interest at the level of diplomatic and consular missions accredited to third countries.

Article 4

Both parties shall facilitate the co-operation in different fields of mutual interest and, in case of necessity, will initiate exchanges of views on the concrete issues.

Article 5

The provisions of this Protocol shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which both sides are parties.

Article 6

The Present Protocol shall enter into force after the completion of all legal procedures of the parties and remains valid for a period of two years, subject to automatic renewal for a similar periods, unless either party notifies the other in writing of its intention to terminate it at least three months prior to the termination date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this protocol

Signed in Doha on 30-05-2010 in triplicate copies in Moldovan, Arabic and English languages, all texts being equally authentic, In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR


**The Government of the
State of Qatar**

FOR


**The Government of the
Republic of Moldova**